

MÉISPROOCHEGKEET ASS ENG CHANCE



PAROLES D'EXPERTS nationaux et internationaux sur l'éducation plurilingue

Die frühe Begegnung mit verschiedenen Sprachen stellt eine große Chance für die Kinder dar. Kinder können sich von früh an Sprachen auf eine natürliche Art und Weise aneignen, eingebettet in bedeutungsvolle Situationen und positive Beziehungen. Die folgenden Aussagen von Experten und Expertinnen unterstreichen diese Kompetenz der Kinder und laden dazu ein, Mehrsprachigkeit wertzuschätzen und zu fördern.

Le contact précoce avec différentes langues est une chance pour les enfants. Les jeunes enfants sont capables de s'appropriier plusieurs langues de façon naturelle – dans le cadre de situations agréables et de relations positives. Les paroles d'expert(e)s suivantes soulignent cette compétence. Elles invitent à valoriser et à soutenir le plurilinguisme dans la petite enfance.





**Mehr soziale Gerechtigkeit
durch pädagogische
Innovation**

**Plus d'équité grâce à
l'innovation pédagogique**



“Zënter vill Jore wësse mir, datt eise Lëtzebuenger Schoulsystem sozial-selektiv ass. Woubäi d'Selektioun iwwert d'Sproochenufuerderunge geschitt. Dofir musse mir bei eiser Approche zum Sproocheléieren ëmdenken.”

Romain Martin (Université du Luxembourg)

‘Policy-makers and educators have the responsibility to work towards more flexible and equitable education systems and to bring them more in line with the fluid multilingual realities of today’s world of increased mobility and globalization.’

Jean-Jacques Weber (Université du Luxembourg)

« Le programme d'éducation plurilingue au Luxembourg est vraiment très intéressant. Il crée un espace de possibilités et d'innovation pédagogique. »

Christine Hélot (Université de Strasbourg)

Les enfants sont compétents



*'Children have a sensitivity to the specific sounds of other languages.
Children are simply prepared to learn language.'*

Ellen Bialystok (York University Toronto)

*'Humans are neurolinguistically pre-programmed to learn languages
at a young age.'*

David Li (Hong Kong Polytechnic University)

*« Les enfants nous prouvent dans le quotidien que les difficultés que nous
éprouvons avec les langues en tant qu'adultes ne les concernent pas du
tout. Ils vont naturellement vers des enfants de langues différentes et
communiquent entre eux sans difficultés. »*

Maria De Almeida - Castrovinci

(FELSEA – Fédération luxembourgeoise des services d'éducation et d'accueil pour enfants)

*« S'il vit dans un environnement où sont utilisées plus d'une langue, un
enfant, compte tenu des énormes compétences adaptatives dont l'a outillé la
nature, va pouvoir développer des ressources qui souvent sont sous-estimés
par les adultes, car elles dépassent leur entendement. »*

Gilbert Pregno (Fondation Kannerschlass)



3.

Je früher desto besser

Plus c'est tôt, mieux c'est



'The earlier infants are exposed to regular, high-quality input in the target language(s), the stronger is the likelihood for them to develop native-like proficiency in those languages.'

David Li (Hong Kong Polytechnic University)

„Der Erwerb von Sprache in der frühen Kindheit erfolgt unbewusst. Das implizite Lernen ist wesentlich für den kindlichen Spracherwerb, auch den Erwerb zweiter und weiterer Sprachen.“

Hans Reich (Universität Koblenz-Landau)





Nicht nacheinander, sondern miteinander

Simultanément,
pas l'une après l'autre



„Der erfolgreiche zeitgleiche Erwerb von zwei (oder mehreren) Sprachen zeigt ganz klar, dass es nicht nötig ist zu warten, bis sich eine Sprache bis zu einem bestimmten Niveau entwickelt hat, bevor eine zweite am Horizont auftauchen darf.“

Rosemarie Tracy (Universität Mannheim)

„Kinder erwerben ihre Sprachen nicht additiv und nebeneinander, sondern dynamisch und komplementär. Sie entwerfen sprachenübergreifende Praktiken, wie auch das Phänomen der Sprachenmischung zeigt.“

Argyro Panagiotopoulou (Universität zu Köln)

‘The ‘milestones’ of bilingual development and their timing are the same as those for monolingual children.’

Annick De Houwer (Universität Erfurt)

« Mélanger les langues est un comportement naturel. On sait très bien que les enfants très jeunes sont capables de distinguer leurs deux langues. »

Anne Christophe (Centre National de la Recherche Scientifique à Paris)



5. Lernen im Dialog

Apprendre en dialoguant

„Zu Lëtzebuerg ass den Alldag méisproocheg gepräagt. D’Kanner wëllen an dëst Ëmfeld onbedéngt erawuessen. Dat geléngt, wa si d’Vertraue vun hire Bezuchspersoune spieren an zesummen en Dialog kënnen féieren, deen hir Sproochressourcë respektéiert.“

Gérard Gretsch (Université du Luxembourg)

„Sprachförderung bedeutet die Ermöglichung von vielfältigen Interaktionen zwischen Erwachsenen und Kindern und zwischen Kindern unter sich, in denen Sprachen an kindgerechte Themen gebunden sind, die zum Miteinander-Spielen und Miteinander-Handeln anregen.“

Claudine Kirsch (Université du Luxembourg)

„Das Kind erwirbt sprachliche Kompetenzen auf der Grundlage von Sinneserfahrungen, durch Zuhören und durch Sprechen. Sprache bedarf der einfühlsamen Unterstützung und der intensiven Beziehungen.“

Renate Thiersch (Universität Tübingen)

Un vocabulaire plus large



„Zweisprachige Kinder verstehen mehr Wörter als gleichaltrige einsprachige Kinder.“

Annick De Houwer (Universität Erfurt)

‘Conceptual knowledge developed in one language helps to make input in the other language comprehensible.’

Jim Cummins (University of Toronto)





Eine dynamische Sprachenkompetenz

Une compétence langagière dynamique



« Un bilingue n'est pas deux ou plusieurs monolingues en une seule personne, mais un être de communication à part entière. »

François Grosjean (Université de Neuchâtel)

'There are no clear cut boundaries between languages children use but rather a language continuum that they access according to their needs and their environment.'

Christine Hélot (Université de Strasbourg)

« La maîtrise totale, égale et parfaite d'une ou plusieurs langues n'existe pas. La compétence plurilingue évolue tout au long de la vie en fonction des expériences de chacun. »

Daniel Coste (École normale supérieure de Lyon)

'Bilingualism is not simply linear, but dynamic, drawing from the different contexts in which it develops and functions.'

Ofelia García (City University of New York)

Des avantages pour
toute la vie



« Le bilinguisme développe des compétences cognitives facilitant l'apprentissage. Les enfants développent plus de facilités pour apprendre d'autres langues. Être bilingue signifie être capable de réfléchir sur la langue au bénéfice d'autres langues. »

Cécile Goï (Université François-Rabelais de Tours)

« Le bi/plurilinguisme est un atout propice au développement affectif, cognitif et identitaire des enfants quand la stimulation et la reconnaissance des langues premières sont la règle. »

Christiane Perregaux (Université de Genève)

'Consistent advantages for bilingual children over their monolingual peers are the domain of metalinguistic awareness. That is they are more attentive to structural patterns and to the systematic features of language.'

Ellen Bialystok (York University, Toronto)

„Je mehr Kinder über Sprache verfügen, desto wichtiger wird sie ihnen für ihre sozialen und geistigen Aktivitäten: für die Gestaltung ihres Zusammenseins mit anderen, für das Verstehen ihrer Welt.“

Kerstin Bosch und Petra Best (Freie Fortbildnerinnen zu den Themen Spracherwerb und Sprachförderung)



Bessere kommunikative Fähigkeiten

De meilleures compétences communicatives



„Wir wissen aus vielen Studien, dass mehrsprachige Kinder in ihren kommunikativen und sprachlich-strategischen Fähigkeiten einsprachigen Kindern oftmals überlegen sind.“

Claudia Maria Riehl (Universität München)

‘Very young learners are not shy about using their entire language repertoire to make meaning, successfully communicate across “languages” and “modes” by combining all the semiotic resources at their disposal.’

Ofelia García (City University of New York) and Li Wei (University College London)

„Code-Switching ist ein fester Bestandteil der Kommunikation erwachsener Mehrsprachiger und auch bei Kindern kein Indiz mangelnder Sprachentrennung, sondern Ausdruck kommunikativer Kompetenz.“

Monika Rothweiler und Tobias Ruberg (Universität Bremen)

‘If bilingual children interact in both bilingual and monolingual situations, then they learn to mix languages at certain times only. When they are with monolinguals, they quickly learn to speak just the one language.’

François Grosjean (Université de Neuchâtel)'



Größere soziale und kulturelle Kompetenz

Une meilleure compétence sociale et culturelle



'The concept of plurilingualism is related to cultures and identities and should be linked to 'intercultural competence', the ability to move and mediate among people of different languages and cultures.'

Adelheid Hu (Universität du Luxembourg)

„Wo immer Kinder mit Kenntnissen mehrerer Sprachen beisammen sind, gibt es Chancen interkultureller sprachlicher Bildung und Begegnung.“

Hans Reich (Universität Koblenz-Landau)

“D'Méisproochegkeet erméiglecht, vereinfacht a fërdert nei Kontakter tëschent Mënsche vu verschiddene Kulturen.“

Laura Zuccoli (ASTI – Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés au Luxembourg)

„Die Reflexion der eigenen Sprache und das Erlernen von anderen Sprachen fördern das Bewusstsein für andere Kulturen und deren Besonderheiten.“

Nina Pucciarelli (Universität Hohenheim)



11

Wertschätzung der Mehrsprachigkeit als Zeichen pädagogischer Qualität

La valorisation du pluri-linguisme est un signe de qualité pédagogique

'Whatever a child's linguistic background, it is part of his or her identity; good educational practice will try to make the most of the diversity of the linguistic knowledge that children bring to educational settings.'

Gérard Gretsch (Université du Luxembourg)

'Having children use all their language practices would be beneficial for learning, for deep cognitive engagement and for the development and expansion of new language practices.'

Ofelia García (City University of New York) and Li Wei (University College London)

« En valorisant sa langue première, le jeune enfant se sent reconnu, valorisé et sera prêt pour tous les apprentissages futurs. »

Martine Pinzi (The International Kindergarten, Luxembourg)

